

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 22: The Cook discovers to his Master some triks of the Tupass.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Dialogue XXII

The Cook discovers to his Master some tricks of the Supper

Mr. You Cook what is your business here?

Co. Sir I come to speak but one word to your Worship.

Mr. What is that? take care, dont tell me lies against any body in the world

Co. God hears and knows all things, for my part wont speak lies

Mr. Very well speak what you have to say

Co. Sir, Mattu your Connaapple is a great thief, he cheats you in many things

Mr. How can this be?

Co. Sir, when you have occasion to buy anything your Connaapple goes first to the black merchant and after he has agreed with him about the price, he comes afterwards in company with him to you, composes you to a high price where with he imposes

అనుమతి కేరె దుకకు పొంప
పుచ్చిరారు అనువంజువాం
దుకకురకు తెలియదు తెలియ
సంగం

దుకకుంజువాంజానికు
మిమివని

వంజు అయ్యి వంకమం
దుమంత్రింమిం కుచెచ్చ
వస్త్రని

దుకకుంజువాంకంజివా
వదచ్చిరారు తెలిపు వదచ్చి

వంజు అయ్యి దెవుండు
అంతా వింజురాంజుర
కుదచ్చిరారు తెలిపు విదచ్చి

దుకకుంజువాంజానికు
పువతెరెరెచ్చు

వంజు అయ్యి మింకర
కంకుకుచెచ్చు దుంకంకు

దుకకుంజువాంజానికు
పువతెరెరెచ్చు

దుకకుంజువాంజానికు
పువతెరెరెచ్చు

వంజు అయ్యి మింకర
దుకకుంజువాంజానికు

దుకకుంజువాంజానికు
పువతెరెరెచ్చు

వంజు అయ్యి మింకర
దుకకుంజువాంజానికు

దుకకుంజువాంజానికు
పువతెరెరెచ్చు

Cap: XXII.
Kutana Doraku mofa
pafschinaraeni Wanttaw
du Doraku telija cheche
prafanggam.

Do: Wanttawaga nika
emi pani?

Wa: Aya! waka mata
matram miku cheppa
wastini.

Do: idemi, wakondi mi
la dabbara nata cheppa
waddu.

Wa: Aya! Sewudu
antla winttundu nenu
da dabbara cheppedi ledu

Do: manstchidi emi chepp
pawalera cheppa.

Wa: Aya! mi kararam
mattu pedda dongga
minmana shanakarua

lalo mofa pafschinadu.
Do: idi che?

Wa: Aya! mira edeia
sarakulakona walafi
untte, mi kararam wart
sakuta daggarakhi poi
wela makkadi weraka
waritokuda midaggara
ki wafscheli mito aksha
yameina wela cheppi
mimmula mofa =

upon you as I think.

Mr. I can't imagine how this can be possible, which way will he practice this?

Lo: Sir, with few words I may tell the whole matter, which way he plays these tricks, for instance when you have occasion to buy any cloth, he goes and agrees about the price thereof for two Pagodas, when this is done, he comes after, wards with the black merchant to you and you must pay the matter of three Pagodas.

Mr. I shall make a diligent inquiry into this far affairs and if I find him guilty of doing such things, he shall be duly punished for it.

Lo: Moreover, there are still other shifts of theft, for when you lent to any body money upon interest your Conna-capple will demand every month this interest and thread therewith.

పాస్తనాదు - డొ: జది ఎలా వాళ్ళెనా నాకు కలిజాలెదు వాడు, అలాగే శెనె వాగా ఎలా?

వా: అజా! వాకామాతలొ మికు ఇవాగా అంతా కలిజా శెప్పెతు నానా, మిరు వాకా కోకా కోనావాలె నాన్తే, వాడు ముందారా దానియొక్కా వేలా రెడ్డూ నారా వారాకాని మాతా దినావెనాకా వార్తా కులాతో కూడా మిదాగ్గారికి వాడే మిరు ముదు వారాకు ఇజావాలెనా

6
Do: I schadda kariam nenu wisari nisthi, wadu ituwatti panulu schekhinadanittē wapi ki ka dinameina akna wakkhana.
Wa: marinni kontha dongga banalu kaddu ademanittē miru owari kayna takala watti ki istē, mikaranam wakkokkanalaku i watti tioukuni dinisata

పాస్తనాదు 5
Do: Jodi etla wakkheno naku keli jaledu wadu, allaghe shenwaga etla?

Wa: Aja! wakamatalo miku i waga anta keli jia sheppatu nana, miru waka koka konawale nantte, wadu mundara danigokka wela reddu nara warakani matla dina wenaka wartha ku lato kuda midaggariki wade miru mudu waraku i jawalena

6
Do: I schadda kariam nenu wisari nisthi, wadu ituwatti panulu schekhinadanittē wapi ki ka dinameina akna wakkhana.

Wa: marinni kontha dongga banalu kaddu ademanittē miru owari kayna takala watti ki istē, mikaranam wakkokkanalaku i watti tioukuni dinisata

Further on the day,
You'll call the Debtor
to account for this
the Conna-capple as I
think takes here and
there some money up
and bringer it to you.

Mr., That is a Shame
to me and a loss to the
Debtor.

Co: Sir, is it not true
you buy every year
two Jarfe Paddy for
Rice / by this your
Conna-capple Dealer
so much as he needs
for himself, his wife
his children and for
all his house.

Mr., Which way will
he perform this?

Co: He goes to the
Husbandmen betimes
a little before the harvest
and agrees with them as
about the price very cheap
but afterwards your Con-
na-cappel does sell to
you according to the
price due in the
town.

వత్తకం అడుతురాండు
వత్తకం విచారించి
వత్తకం వత్తకం
వత్తకం వత్తకం
వత్తకం వత్తకం
వత్తకం వత్తకం
వత్తకం వత్తకం
వత్తకం వత్తకం

Do: dirisita naku
afenke, wartakulaku
chedam waffichanu.

Wa: Lija! mira jja,
dadiki renddu garisela
daniam kontschanara
gada indoulona mi
karam tana kunnu,
tana pendaniki mi, bi
dlakunnu intlo undde
wariki anddari kinmi
kawala si xiddi donggi
linschanu.

Do: idi eka schetu
radu?

Wa: konta ko schewanda
daggariki munddaraga
poi manfchiwela ga
matladi awenaka urlo
anna wela mi karam
miku ammatunadu

Do: kanta ko schewanda
daggariki munddaraga
poi manfchiwela ga
matladi awenaka urlo
anna wela mi karam
miku ammatunadu

Do: kanta ko schewanda
daggariki munddaraga
poi manfchiwela ga
matladi awenaka urlo
anna wela mi karam
miku ammatunadu

Do: kanta ko schewanda
daggariki munddaraga
poi manfchiwela ga
matladi awenaka urlo
anna wela mi karam
miku ammatunadu

warthakam adutunadu
marinri, neau wisarint
schurany mira warthaku
lanu rakalu adigedina
calone ikkada akkada op
putishi mikha teschi
ischunu. 7

Do: dirisita naku
afenke, wartakulaku
chedam waffichanu.

Wa: Lija! mira jja,
dadiki renddu garisela
daniam kontschanara
gada indoulona mi
karam tana kunnu,
tana pendaniki mi, bi
dlakunnu intlo undde
wariki anddari kinmi
kawala si xiddi donggi
linschanu.

Do: idi eka schetu
radu?

Wa: kanta ko schewanda
daggariki munddaraga
poi manfchiwela ga
matladi awenaka urlo
anna wela mi karam
miku ammatunadu

Do: kanta ko schewanda
daggariki munddaraga
poi manfchiwela ga
matladi awenaka urlo
anna wela mi karam
miku ammatunadu

Do: kanta ko schewanda
daggariki munddaraga
poi manfchiwela ga
matladi awenaka urlo
anna wela mi karam
miku ammatunadu

Do: kanta ko schewanda
daggariki munddaraga
poi manfchiwela ga
matladi awenaka urlo
anna wela mi karam
miku ammatunadu

Mr. Very well, I'll
look for some means
to hinder him from
doing so for the future.

Co: Sir, when you buy
fire wood or dry cow-
turd, pray don't give
the money in the Conna
cappel's hand, but give it
into the hands of the seller
Self. 10

Mr. For what reason
shall I do this?

Co: Sir, the money you
pay, your Conna cappel
will give presently to
the selling people, but
keeps it for his own
profit two or three
month.

11

Mr. How do you
know this?

Co: Sir, the women
which do sell these
dry cow-turd comes
running most every
day to me, crying
for their money
and complaining
exceedingly.

అయ్యో వాడు
యక బాంబులు తీసి
కుండా ఇంకా మునుప
కు

వంతుల వాడుక
లు పడకలు కం వలె
తీసుకుంటు కరణం
తీసుకుంటు కరణం

దాని వలె తీసుకుంటు వలె

అయ్యో వాడుక
వంతుల వాడుక
యక బాంబులు కరణం
అయ్యో వాడుక వంతుల వాడుక

అయ్యో వాడుక వంతుల వాడుక
యక బాంబులు కరణం
వంతుల వాడుక వంతుల వాడుక

అయ్యో వాడుక వంతుల వాడుక
యక బాంబులు కరణం
వంతుల వాడుక వంతుల వాడుక

అయ్యో వాడుక వంతుల వాడుక
యక బాంబులు కరణం
వంతుల వాడుక వంతుల వాడుక

So: manstidi wadu
ikamida itla Scheja
Kardda nenu sudhana
nu.

Wa: Aja! miru
kattela pedakala Ka
walenale kalu karanam
Scheriki ija radu, wan
dla cherike ija walena.

10.

So: idi enddukofa m
Wa: Aja! mira itle
rakala karanam am,
menandaku appude
ijaka rendou mudu
nelala danka tanu
unfcha kanta naru

11

So: wiku idi etla te
lurana?

Wa: Aja! i pedaka
lu am me andawadu
wakkokka natiki na
waddiki wafchi ru
kalakofain katula
petti mura pettu kant
tunaru

Mr. Very well look
 go to your business, don't
 tell any body, what
 you have spoke to
 me, I shall inquire
 into all this matter
 and if I find any
 fault upon him, I
 will punish him ac-
 cordingly as he
 deserves.

Dialogue XXIII
 A Christian Gen-
 tleman calls on Sun-
 day all his family to-
 gether and catechizes
 them.

Fath. Children do you not
 remember, that to day
 is Sunday?
 Chil. Yes Sir we are here
 all together.
 Fath. Where is the Cook?
 Chil. In the kitchen,
 but he is just coming.
 Fath. Without missing
 any body, let all my
 people be here.
 Chil. Sir, the Cook
 is now arrived.

శ్రీరవంధ్యులవారింకాము
 బ్రదినివనికపోయిందా
 నామిదిద్రోసి నా నని
 మరివారికి తెలియవ
 దున్నదియింకావలెను
 తంత్రవివారింకావలెను
 వారిదివారిదవుండై
 నునతివికారంగాను
 వారినిదండిండునాను
 వంద్రీలయి శ్రీరవం
 యిండ్లికి మిగులు
 అందరినిండ్లికినిండ్లికి
 గోత్రం గురువంధ్యుల
 వంద్రీద్రోసి సంగం
 తంబిద్రోసి లాదివి
 అనివారింకాము
 చింతింపుకొనుచును
 గుండం వస్తునాము
 తంబిద్రోసి వారింకా
 మిద్రోసి
 చింతింపుయింకాము
 నాండుయిప్పుడిప్పుడు
 తంబిద్రోసి నాతపు
 కలంధరురావలెను
 చింతింపుయింకాము
 మిద్రోసి వారింకాము

Do: Wanttala wada man
 fidi, nipa niki poi undu
 nato idi sheppinani
 mari wakarito sheppa
 waddu, nenu i wartha,
 manam anta wifarin
 schi, neram wadi mida
 untte' nenu niti praka
 ramggana wani tano
 dinotunanu.

Cap: XXIII
 Tandri ggnado ra tana fidi
 kimana schala andd rinu
 ni kurthi wandlatonu We
 dam midi matlade pra
 sanggam.

Tano: Biddalala! netiki
 adi waram kada?
 Bid: Aaaa, Aija! me,
 nu kuda wastanamu.
 Ta: Wanttawadu ekkadu
 Bid: wanttaintlo un
 nadu ippude wasthanu.
 Ta: Wakareina tappaka
 anddaru rawale nu.
 Bid: Aija! ippudu
 wanttawadu wasthi,